

Thank you very much for speaking with me today. About a year ago, we had a conversation with you to learn more about you, your household, and your community. Today, I would like to talk about how things are going and how this last year has been for you. Just like the last time, this is an informal conversation and there is no right or wrong answer to any of my questions. I am interested in anything that you want to share with me to help me learn more about you.

Zikomo kwambiri chifukwa chondilora kuti ndicheze nawe. Mukumbukira mu November 2013 chaka chapitacho, tinabwera kuzacheza nanu, kuti ndiphunzireko za iwe, pakhomo panu ndi dera lanu lino. Ndipo lero ndabweraso kuti ndicheze nawe za mmene zinthu zikuyandera ndimmene zayandera chaka chapitachi. Monga ngati nthawi imaene ija, awa ndimacheza chabe palibe mayankho olakwa kapena olondola. Ndikondwera ndi zilizonse zomwe ungandiuze. Ukhale omasuka. Tisanayambe uli ndi mfuso lili lonse?

## **1. Introduction and Education**

### ***For youth in school***

1.1 Tell me about how the last year has been for you at school.

*Muchaka chapitachi sukulu yayenda bwanji?*

- How did you feel about your performance at school that year?

Kodi ukuona ngati wachita bwanji mkalasi?

1.2 What do you enjoy the most about school?

Kodi chimene chimakusangalatsa kwambiri ndi sukulu ndi chiyani?

1.3 Is there anything about school that you don't like? Tell me about this...

Nanga pali chimene sichimakusangalatsa? Fotokoza...

1.4 Have you missed much school during the last year?

Mu chaka chapitachi, wakhalapo osapita ku sukulu kwambiri?

- If so, for what reasons did you miss school?

- Chifukwa chiyani?

1.5 If you could stay in school for as long as you want, what grade/level would you like to reach?

Kodi utati ukhala ku Sukulu m'mene ungafunire ungakonde sukulu utafika nayo pati?

### ***For youth who are not in school:***

1.6 To begin, I would like you to tell me about a typical day in your life.

Think about how you spent your time yesterday. Tell me about everything you did from the time you woke up to when you went to sleep.

Fotokoza m'mene tsiku lako limakhalira kuchokera m'mawa ukadzuka. Ganizira m'mene dzulo linakhalira? Undiuzeko zimene unachita kuchokera nthawi yomwe unadzuka mpaka pamene unakagona?

1.7 If you could, would you like to go back school?

Utapeza mwayi obwereranso ku sukulu, ungapite kukayamba?

- What makes you want to go back to school?
- Chingakupangitse kubwerera kapena osabwerera ku sukulu ndi chiyani?

1.8 What would need to happen in your life for you to be able to go back to school?

Kodi chikufunikira m'moyo mwako kuti ubwereranso ku sukulu ndi chiyani?

## **2. Household composition**

Now I would like to ask you to tell me about the people in your household or the people with whom you share the same pot. Let us make a list of the people you currently live with.

*(Write down the name of each person and probe on their relationship using the question below as a starting point.)*

Tsopano ndikufuna undifotokozere za anthu omwe umakhala nawo m'banja mwanu. Tipange m'ndandanda wa anthu omwe ali mbanja mwanu komanso undifotokozere za ubale wako ndi wina aliyense

2.1 What is your relationship with [NAME]?

-Kodi [Dzina] ndi ndani wako?

2.2 How do you get along with [NAME]?

Kodi (DZINA) mumakhalitsana naye bwanji?

*(After getting the list of the current household, use the list of the household members from the baseline interview to probe on anyone who is not mentioned and to identify people who may have left the household.)*

2.3 The last time we spoke, you mentioned [NAME] as a member of your household. Can you tell me why you are no longer living with this person?

*(Repeat for each missing member)*

Ulendo tinabwera uja, unatchula (DZINA) ngati m'modzi okhala nawo pakhomu pano, ungalongosore chifukwa chomwe simukukhala nayenso limodzi?

2.4 The last time we spoke, you did not mention [NAME] as a household member. Can you tell me when [NAME] joined the household?

*(Repeat this for each new member)*

Ulendo tinabwera uja, sunamutchule (DZINA) ngati m'modzi okhala nawo pakhomu pano, ungalongosore kuti wabwera liti ameneyu?

## **3. Cash Transfer Experience**

3.1 Since the last time we talked, have there been any improvements in your life? If so, please tell me about these improvements.

Kuchokera pa nthawi yomwe tinalankhulana ija chimene chasintha m'moyo wako ndi chani? Fotokoza.

3.2 During the last year, has your household been receiving any money from the *Mtukula Pakhomo* program? This is a government program that provides money to families every month.

Mu chaka chapitachi khomo lanu lakhala likulandira ndalama za Mtukula Pakhomo?

- Who receives and manages the money in your household?

Amalandira ndi kupanga chisankho cha kayendetsedwe ka ndalama zimenezi ndi ndani pa khomo panu?

3.3 How has receiving the money affected you? Explain more.

Kodi kulandira ndalama kumeneku kwakhudza bwanji moyo wako? Fotokoza.

***If the improvements in 3.1 are not mentioned in 3.3:***

- How has receiving the money from *Mtukula Pakhomo* contributed to the improvements you just told me about? (***Probe on each improvement***)

Kodi kulandira ndalamazi kwathandizira bwanji kusintha kwa (***mention things that have improved in 3.1***)?

3.4 How has the money from the program contributed to your:

Kodi ndalamazi za Mtukula Pakhomozi zathandiza bwanji kukhani za \_\_\_\_\_ ako:

-Education (*Maphunziro*)

- Health status (*Zaumoyo wako*)

- Food consumption (quantity and quality) (*Kadyedwe*)

- Work and ganyu (*Ntchito ndi Ganyu*)

- Housing (*Nyumba zogonamo*)

- Marriage and pregnancy (*Kulowa M'banja ndi kutenga pakati*)

3.5 Has receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program created any problems for you? Tell me more about this...

Kodi kulandira ndalama za Mtukula Pakhomo kwabweretsa mavuto ena alionse kwa iwe? Fotokoza

3.6 Sometimes when a household doesn't have enough money for food and other basic needs, it can be very stressful or it can make you worry. Have you ever felt this kind of stress or worry? Tell me more about this...

Nthawi zina khomo likakahala kuti liribe ndalama zokwanira zogulira chakudya kapena zinthu zina zofunikira ,zimapereka nkhwawa kapena madandaulo . Kodi iweyo unakhalako ndi nkhwawa ya zimenezi? Fotokoza

- How has your stress or worry changed since your household started receiving the money from the *Mtukula Pakhomo* program?

Kodi nkhwawa yako ya zimenezi yasintha bwanji kuyambira pomwe khomo lanu linayamba kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo*?

3.7 Now I would like to ask you about your overall goals for the future. Tell me what you hope for in your future... are these hopes the same as you had last year?

Tsopano ndimafuna ndikufunse za zolinga za tsogolo lako.Fotokoza za zomwe umayembekezera za tsogolo lako.... Kodi izi ndi zofanana ndi zomwe umafuna chaka chapitachi?

- How have your goals or hopes changed during the last year?

Kodi zolinga kapena chiyembekezo cha tsogolo lako zasintha bwanji mu chaka chapitachi?

- How has receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program affected your goals or hopes in any way? Give examples?

Kodi ndalamazi zakhudza bwanji zolinga ndi chiyembekezo chako? Perekani zitsanzo?

#### **4. Social network inventory**

Now I would like to talk a little more about the people beyond your household members who you spend time with, talk to, and/or count on for any kind of support. We call this your social network. These may be your family members who don't eat from the same pot, friends, neighbors, or other people in your community. Just like we did last time, let's make a list of the people your age in your social network. Please make a list using the first name, age, sex and whether in school or not of each person in your social network.

Tsopano tikambirana za anthu a msinkhu wako amene sumakhala nawo pakhomo panu koma umacheza nawo ndi kuwadalira ukafuna chithandizo. Anthuwa atha kukhala azibale ako amene sakhala pakhomo pano, anzako, okhala nawo pafupi kapena anthu ena a m'dera lino. Ngati momwe tinachitira m'mbuyomu, tilemba m'ndandanda wa anthu potchula, dzina, zaka, ngati ali aamuna kapena aakazi ndipo ngati ali pa sukulu.

*(Let the participant take some time to make the list.)*

*(for the new members on the list, ask how they met and for those no longer on the list, ask why they are longer on list)*

Let's start with the first person on the list.

4.1. Tell me about your relationship with [NAME]. Kodi (DZINA) umacheza naye bwanji?

- Are you close to [NAME]? What makes him/her close to you? - What kind of things do you talk about with [NAME]? Can you give me an example of something you talked about recently?

- Kodi (Dzina) ndi mzako wa pamtima? Kodi mumakambilana nkhani zotani ndi [Dzina]? Pelekani chitsanzo cha zomwe munakambirana posachedwapa.

- What kind of things do you do together? Can you tell me about something you did together recently?

- Kodi mumapanga zinthu zotani limodzi ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munaachita limodzi posachedwapa?

- How does [NAME] support you?

- Kodi (DZINA) amakuthandiza bwanji?

- Can you give me an example of a time when you turned to [NAME] for help with a problem? Tell me about what happened...

- Kodi mungathe kundipatsa chitsanzo cha nthawi imene unapita kwa [zina] kukapempha chithandizo? Chinachitika ndi chani?

- How do you support [NAME]?

- Nanga inu mumamuthandiza bwanji [DZINA]? fotokozani

***(Repeat these probes for each person on the list)***

Ok. Now let's look at the list we made last time and see if anything has changed.

*(For each person they identified on the baseline but not on the follow-up, probe on what changed that made them not mention the person now).*

4.2. Now let us discuss the other people who are *not* your age who you spend time with, talk to, and/or count on for any kind of support. Make a list of these people. Let's start with the first person on the list. Tell me about your relationship with [NAME].

Tsopano tikambirana za anthu amene Sali a msinkhu wako amene sumakhala nawo pakhomo panu koma umacheza nawo ndi kuwadalira ukafuna chithandizo. Anthuwa atha kukhala azibale ako amene sakhala pakhomo pano, anzako, okhala nawo pafupi kapena anthu ena a m'dera lino. Ngati momwe tinachitira m'mbuyomu, tilemba m'ndandanda wa anthu potchula, dzina, zaka, ngati ali aamuna kapena aakazi ndipo ngati ali pa sukulu.

***(Let the participant take some time to make the list.) (for the new members on the list, ask how they met and for those no longer on the list, ask why they are longer on list)***

- Panopa tikambe za [zina] ameneyo ndi ndani wako?

- What kinds of things do you do together? Can you tell me about something you did together recently?

- Kodi mumapanga zinthu zotani limodzi ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munaachita limodzi posachedwapa?
  - What kinds of things do you talk about with [NAME]? Can you give me an example of something you talked about recently?
  - Kodi mumakambilana nkhani zotani ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munaachita limodzi posachedwapa?
  - How does [NAME] support you or anyone in your household? (*probe specifically on financial/livelihood support and whether it was a one time or ongoing form of support*)
  - Kodi (DZINA) amathandiza bwanji iwe kapena banja lako?
  - Can you give me an example of a time when you turned to [NAME] for help with a problem? Tell me about what happened...
  - Kodi mungathe kundipatsa chitsanzo cha nthawi imene unapita kwa [DZINA] kukapempha chithandizo? Chinachitika ndi chani?
  - How do you support [NAME]? Tell me more about this....
- Nanga inu mumamuthaniza bwanji [zina]? fotokozani

## 5. Broader community context and social capital

5.1 Beyond these people who make up your household and your social network, I would like to know about your community. Can you tell me about any community groups, clubs, or organizations that exist in your community?

- Kupatulako n'ndandanda wa anzako uli apawu, tandifotokozele za ma gulu, ma kalabu kapena mabungwe amene alipo mudela lino.

-Do you participate in any of these groups/clubs/organizations?

- Kodi umatengapo mbali mu [bungwe, gulu, ka[ena kalabu]

*(If they do participate)*

- What do you like about participating in this group/club/organization?
- Chimene chimakusangalatsa kutenga nawo mbali mu zimenezi ndi chani?

*(If they don't)*

- Can you tell me why you don't participate?

-Ungandiuzeko chifukwa chomwe simutenga nawo mbali m'magulumu?

5.2 Have you ever received any form of help or support from any groups/clubs/organizations in your community? Tell me about this...

- Nanga unalandirapo chithandizo chilichonse kuchokera ku magulu, mabungwe kapena ma kalabu amenewa? Ngati ndi choncho, chithandizo chanji?

5.3 In some communities, people experience social exclusion/ are not accepted, does this happen in your community?

M'Madera ena anthu amasalidwa kapena osawerengeredwa mu zochitika za m'mudzi, kodi zimenezi zimachitika m'dera lino?

- Tell me about your experience with this in your community.
- Fotokozani zomwe unaonako m'dera lanu lino pankhani imeneyi

5.4 Has anything changed in your community in the last year? Tell me more about any changes you have seen in your community...

Kodi mu chaka chathachi m'dera lanu lino pali china chiri chonse chomwe chasintha. Fotokozani za zosinthazi?

- How has the Mtukula pakhomo affected the community?  
Kodi pologalamu ya Mtukula pakhomo yakhudza bwanji dera lanu lino?

5.5 Have you participated in any activities to help others in your community? Tell me more...

- Kodi umatenga nawo gawo pa zochitika zothandiza anthu ena mdera lino? Fotokoza...

## **6. Sexual behavior**

Now I would like to ask you some questions about your sexual behavior during the last year. These are very personal questions and I want to remind you that what we discuss will just be between you and me.

Tsopano tikambirane za khani zogonana. Izi ndinkhani za chinsinsi ndipo zonse zomwe tikambilane apa simuzadzinvaso kwina kuli konse. Ukhale omasuka.

6.1 Have you been sexually active during the last year? Tell me about your sexual activity since last year.

Kodi mu chaka chapitachi wapangapo zogonana? Tandifotokozere zambiri?

### ***For youth who were not sexually active in the last year:***

6.2. Can you tell me why you have not been sexually active during the last year?

- Did you feel pressure from anyone to have a sexual relationship during the last year? How did you respond to this?
- How did receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program affect whether or not you were sexually active during the last year? Tell me about this...

### ***For those who have been sexually active***

6.3 How many partners have you had since last year?

Wagona ndi anthu angati?

- Did you feel pressure from anyone to have a sexual relationship during the last year? How did you respond to this?

Kodi unakakamizidwa kukhala paubwenzi ogonana ndi munthu chaka chathachi?

Kodi iwe unapanga chani?

- How did receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program affect your sexual active during the last year? Tell me about this...  
Kodi kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo* kunakhudza bwanji mchitidwe wanu ogonana?

6.4 Think about the last person you had a sexual relationship with. Think of a name for this person.

Ndi ndani amene unagonana naye posachedwapa?

- Tell me more about [NAME]?(*Try to get the participant to tell you about the relationship in their own words – use probes below just as a reminder of what you want to know*)

Tandiwuze zambiri za [Dzina]

-Tell me about your relationship?

Kodi ubwenzi wanu ndiotani?

- How did you meet [NAME]?

Munakumana bwanji?

- What did/do you like about [NAME]?

Kodi umakonda chani za [Dzina]?

- What did/do you dislike?

Nanga chimene sichikusangalatsa cha[Dzina] ndi chani?

- How long have you been having a sexual relationship with [NAME]?

Mwakhala mukugonana kwa nthawi yaitali bwanji?

- What made you start having a sexual relationship with [NAME] ?

Chinakupangitsa kuti uyambe kugonana ndi [DZINA] chani?

**Probe: to get material/economic support, for love, pressured to have sex, wanted to have sex etc...**

-How does [NAME] support you? When I say support, it could be emotional, material, financial etc...

Kodi [DZINA] amakuthandiza bwanji? Ndikati chithandizo ndikutanthauza kukupatsa zinthu, ndalama ndi kukuthandiza maganizo?

-(*if they are still together*) Do you want to continue to be in a relationship with [NAME]? Tell me more about this...



Kodi ukufuna kupitiriza kukhala pachibwenzi ndi [DZINA]? Fotokozere?

IF not: What makes you stay with [NAME] if you don't want to be in a relationship?

Ngati Sichoncho: Chimene chimakupangitsa kukhalabe pa ubwenzi ndi [DZINA] ngakhale sumafuna ndi chani?

- Have you felt any pressure from [NAME] or your household to get married? Tell me how you feel about this.

Kodi unamvako kukakamizidwa ndi [DZINA] kapena munthu wina aliense wa pakhomo pano kuti ukwatire/ukwatiwe? Fotokoza...

6.5 With [NAME], how do you decide about whether or not to use condoms when you have sex?

Mumapanga bwanji chisankho chogwilitsa ntchito kondomu ndi [Dzina]?

- Who generally makes the decision regarding whether to use protection?

Amene amapanga chisankho chogwilitsa ntchito kondomu ndani?

- How do you feel about using condoms with [NAME]?

Kodi nkhani yogwilitsa ntchito makondomu ndi [Dzina] umaiona bwanji?

- How does this partner feel about using condoms when you have sexual relations?

Nanga [DZINA] amaiona bwanji?

## **7. Pregnancy**

### ***For Girls only***

7.1 Have you been pregnant or had a child before? Can you tell me about your experience getting pregnant?

Kodi unakhalako oyembekezera kapena kukhalapo ndi mwana? Fotokoza m'mene zinakhalira?

7.2 How did you feel when you fell pregnant? (*Probes: Happy? Sad? Worried?*)

*Kodi unamva bwanji utazindikira kuti uli oyembekezera?*

7.3 What are the reasons that you wanted/did not want to become pregnant at that time?

Kodi ndi zifukwa ziti zomwe sunkafunira kapena kufuna kukhala oyembekezera nthawi imeneyi?

7.4 Tell me about your life after you got pregnant...

Fotokoza za moyo wako utakhala oyembekezera?

- How did having a baby affect your life?

Kodi kukhala ndi mwana kunasinthabwanji moyo wako?

**For all participants:**

7.5 When, if ever, would you like to start having children/more children?

Kodi umafuna kudzayamba kukhala ndi ana liti kapena kupitiriza kukhala ndi ana?

7.6 What are the reasons you would like to start having children/more children at that time?

Ndi chifukwa chiyani udzafune kukhala ndi mwana kapena kupitiriza kukhala ndi ananthawi imeneyi?

7.7 How would getting pregnant/ your partner right now impact your life?

Kodi kukhala oyembekezera kapena bwenzi lako kukhala oyembekezera zingakhudze bwanji moyo wako panopa?

7.8 How has receiving money from the Mtukula pakhomo program changed your feelings?

Can you tell me more about this?

Kodi kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo* kwasinthabwanji maganizo anu pa nthawi yomwe mukufuna kudzakwatiwa kapena kukhala ndi mwana kapena kupitiriza kukhala ndi ana? Fotokozani?

**8. Wrap up and questions**

8.1 Is there anything else you would like to add about what this year has been like for you?

Kodi pali chimene ukufuna kuonjezera za m'mene chaka chino chakhalira?

8.2 Is there anything else you would like to add about the *Mtukula Pakhomo* program?

Pali chomwe ukufuna kuonjezera chokhudzana ndi za *Mtukula Pakhomo*?

8.3 Do you have any questions for me?

Pali funso lina liri lonse lomwe ukufuna kundifunsa?

Thank you very much for participating in this interview today.